

«ЛЕГЕНДАРНОЕ ПОСЛАНИЕ ТУРЕЦКОГО СУЛТАНА НЕМЕЦКИМ
ВЛАДЕТЕЛЯМ И ВСЕМ ХРИСТИАНАМ» (1663–1664 Г.). К ВОПРОСУ О
РАСПРОСТРАНЕНИИ ПЕРЕВОДОВ ЕВРОПЕЙСКИХ ПАМФЛЕТОВ ИЗ
ПОСОЛЬСКОГО ПРИКАЗА В РУКОПИСНЫХ СБОРНИКАХ

«Послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам» введено в научный оборот Д. И. Прозоровским при описании рукописей из собрания музея Императорского Русского археологического общества¹. А. И. Соболевский отнес его к числу переведенных в России европейских «летучих листов и газетных статей»². Позднее М. Д. Каган усомнилась в переводном характере «Послания»³ и охарактеризовала его как неофициальное публицистическое произведение, созданное в Посольском приказе во второй половине XVII в. Она включила этот текст в цикл грамот из подложной переписки турецкого султана с его противниками, который А. Н. Попов выделил по Хронографу 1696 г.⁴ М. Д. Каган обнаружила еще один список сочинения в сборнике второй половины XVIII в. (БАН. 33.15.144) и опубликовала текст из рукописи Археологического общества с разночтениями по списку БАН. При издании текста Каган дала ему закрепившееся в литературе и зафиксированное «Словарем книжников и книжности Древней Руси» название — «Легендарное послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам»⁵. Точку зрения Каган поддержал украинский исследователь Г. А. Нудьга, который в отделе рукописей публичной библиотеки АН УССР обнаружил версию «Послания», датированную 1716 г., и посчитал, что она возникла в среде российского духовенства под влиянием творчества украинских казаков⁶.

В дальнейшем предположение о российском происхождении данного текста не подтвердилось. Доказать правоту первоначальной версии А. И. Соболевского удалось американскому ученому Д. К. Уо, который установил, что появлению русского текста предшествовали западноевропейские памфлеты. Кроме того, Уо обнаружил еще один список «Послания» в рукописи последней трети XVII в. (РНБ. Собр. М. П. Погодина № 1531)⁷. Исследователь считал протографом русского перевода немецкую брошюру 1663 г. «Des Tuerckischen Kaeyzers der gantzen Chriheit [sic! = Christenheit] und aller die sich Christen nennen ewigen abgesagten Erbfeinds-Brieff So er durch den Legaten dem Roemischen Kaeyser zugesendet haben sol»⁸. Показав текстуальную близость русской и немецкой версии «Послания», Уо, тем

¹ Прозоровский Д. И. Опись древних рукописей, хранящихся в музее Императорского Русского археологического общества. СПб., 1879. С. 67, 68. В настоящее время РНБ. Археологическое собр. № 43. Составная рукопись конца XVII в.

² Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. СПб., 1903. С. 244.

³ Каган М. Д. Легендарный цикл грамот турецкого султана к европейским государям — публицистическое произведение второй половины XVII в. // ТОДРА. М.; Л., 1958. Т. XV. С. 225–250.

⁴ Попов А. Н. Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции. М., 1869. С. 448–458; Попов А. Н. Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. 2. С. 227.

⁵ Каган М. Д. Легендарное послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1993. Вып. 3. Ч. 2. С. 227–228.

⁶ Нудьга Г. А. Листування запорожців з турецьким султаном. Киев, 1963. С. 33. Книга Нудьги имеет популярный характер. Основное внимание автор уделяет патристическому содержанию текстов, что оказало значительное влияние на его выводы в целом. Еще один список «Послания» с датой 1716 г. обнаружил Д. К. Уо в архиве Ленинградского отделения Института истории АН СССР (ныне СПб. Институт истории РАН). Текст опубликован. См.: Waugh D. C. The Great Turkes Defiance: On the History of the Apocryphal Correspondence of Ottoman Sultan in its Muscovite and Russian Variants. Columbus (Ohio), 1978. P. 216. Соотношение текстов Послания 1663/1664 и 1716 г. требует самостоятельного исследования. Можно предположить, что обнаруженный Нудьгой текст связан с немецким памфлетом, который Уо определяет как «German 1663 II». Об этом, к примеру, свидетельствует совпадение указанного в памфлете возраста турецкого султана и времени правления (45-й и 29-й год соответственно).

⁷ Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 233.

⁸ Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 327. Другое издание того же памфлета упоминается в рамках проекта дигитализации немецких печатных изданий XVII в. (<http://www.vd17.de>) под № 14:008135E. В рамках этого проекта указано еще одно издание, которое целиком доступно в Интернете, а именно № 12:201340H. Это издание содержит дополнительную статью о доходах и сокровищах турецкого царя. В текстуальном отношении тоже имеются различия.

не менее, предположил, что существовала и какая-то другая европейская брошюра, которая стала непосредственным источником для перевода. Эта догадка была сделана на основе разночтений, которые не могли появиться при переводе и копировании. К примеру, согласно русской версии письмо написано в 23-й год жизни и в 8-й год правления султана, в то время как в немецком памфлете фигурируют 45-й и 29-й год соответственно⁹. Кроме того, русский текст указывает точную численность турецкой армии, «в двух стах тысящах конных и пеших», в то время как немецкая версия упоминает менее определенное число — «etlich 100. tausend zu ross und fuss» («несколько сот тысяч конных и пеших»)¹⁰.

Авторам данного исследования удалось найти новые материалы, позволяющие составить более полное представление о том, как появилась русская версия «Послания». В составе дела 1664 г. из Ф. 50 РГАДА (Сношения России с Голландией) был обнаружен протограф русского перевода «Послания»¹¹. Он оказался среди переводов европейских газет, которые доставляли в Москву через Архангельск голландские купцы. В документе отмечены трое поставщиков газет: «Марко Клинкин» (по-видимому, имеется в виду Маркус Кленк¹²), «Мартын Быхлинк» (Мартен Бихлин¹³) и его племянник, тоже Мартен Бихлин.

Интересующий нас текст находится между переводами 11 и 16 января 1664 г., что позволяет датировать появление первоначальной русской версии «Послания» январем 1664 г.¹⁴ Документ озаглавлен «Перевод з галанского печатного листа». Таким образом, уже из этого заглавия можно сделать вывод, что оригиналом русской версии «Послания» является голландское издание — либо периодическая газета, либо «летучий листок»¹⁵.

Текст перевода разбит подзаголовками на две части. Вторая часть текста озаглавлена «Подлинной список з безчестного и богомерского листа, которой турской салтан Магаметь писал и присылал к немецким владетелем и ка всем христианским людем в нынешнем 1663-м году». Она практически идентична спискам «Послания», которые известны по рукописным сборникам¹⁶.

Первая же часть «Перевода з галанского печатного листа» в книжную традицию не попала. Она озаглавлена «Причины турской войны. Короткая выпись о крепости Серинвар». Автор данного текста пытается объяснить причину продолжавшейся в то время «турецкой» войны. В рассказе легко узнаются реальные события начала 60-х годов, когда венгерский политический деятель, выдающийся венгерский писатель, публицист и полководец Миклош Зриньи (Zrínyi Miklós; годы жизни 1620—1664), бан Хорватии и выходец из хорватской аристократической семьи¹⁷, приступил к строительству крепости Уйзриньивар — в русском переводе «новая крепость Зриньи» — на реке Муре, недалеко от занятой турками крепости Каниша. Новая крепость предназначалась не только для обороны собственных владений графа Зриньи, но и для борьбы против турок, которые, естественно, были очень

⁹ Уже из этих данных явствует, что «письма султана» существовали вне каких-либо конкретных временных рамок. Правивший в то время Турцией султан Мехмед родился в 1642 г., т. е. к 1663 г. ему исполнился 21 год. Правил же он 15-й год. Во всех сохранившихся версиях «Послания» даты ошибочны.

¹⁰ Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 90—92.

¹¹ РГАДА Ф. 50. Оп. 1. 1664 г. Ед. хр. 2. Данный текст не включен в подготовленный к публикации шестой выпуск «Вестей-Курантов», поскольку был обнаружен после окончания работы над изданием.

¹² Велувенкамп Я. В. Архангельск. Нидерландские предприниматели в России. 1550—1785. М., 2006. С. 152, 153, 234, 278.

¹³ Там же. С. 133, 165.

¹⁴ Таким образом, предположение Д. К. Уо о том, что русский перевод «Послания» был сделан в 1663 г., оказалось почти правильным: русская версия появилась в первых числах 1664 г. (Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 90).

¹⁵ Для другого русского перевода апокрифического письма турецкого султана, якобы отправленного польскому королю (1621 г.), непосредственный оригинал был найден в голландской газете, напечатанной в Амстердаме 5 апреля того же года. См. подробно в работе: Maier Ingrid. «Ontsegh-brief van den Turkschen Keyser...». Ein fiktiver Brief des türkischen Sultans an den König von Polen in russischer Übersetzung (1621) // *Яко блгопѣсниваѧ птица. Hyllningsskrift till Lars Steensland* (eds. P. Ambrosiani, I. Lysén et al.). Stockholm, 2006. С. 135—146 (Stockholm Slavic Papers 32). Весь сборник доступен в Интернете по адресу <http://www.diva-portal.org/su/abstract.xsql?dbid=1396>.

¹⁶ Обнаруженный оригинал перевода подтверждает предположение Д. К. Уо о его появлении именно в Посольском приказе. См.: Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 229.

¹⁷ Он был правнуком другого легендарного графа Миклоша Зриньи, также одно время бана Хорватии, погибшего в 1566 г. при обороне осажденной войсками османского султана Сулеймана II крепости Сигетвар.

недовольны этим строительством и требовали его прекращения. Позже, в 1664 г., турки разрушили еще не достроенную крепость, а в ноябре того же года Миклош Зриньи погиб на охоте¹⁸.

Благодаря каталогам коллекций голландских памфлетов, изданных в прошлом и позапрошлом веках, нам удалось обнаружить иллюстрированный «летучий лист» большого формата на двух языках, нидерландском и французском (см. Илл. 1)¹⁹. Голландский текст помещен слева: «De oorsaeck des Turcksen oorloghs. Korte verklaringe van de Vesting Serinswar», потом «Autentique COPIE Van een seer Godslasterlijke Brief...»; справа напечатаны французские версии: «La cause de la guerre des Turcs: Brieve declaration du fort Serins war»; «COPIE authentique d'une lettre pleine de blasphemes execrables, écrite & envoyée, du grand Empereur des Turcs, aux Princes & Etats Chrestiens, & autres Souverains de l'Allemagne, l'an 1663».

По всей видимости, именно это издание лежало в основе русского перевода, сделанного переводчиками Посольского приказа, так как совпадают все детали, включая численность турецких войск — «200 duysent sterck» (200 тысяч) — и годы жизни и правления султана в конце второго текста. Переведен практически весь лист; пропущены были лишь некоторые мелочи, например, «een markt orgeregt» («[был] построен рынок»), а также два целых предложения в первой статье (в переводе второго текста вообще нет пропусков целых фраз или предложений). На иллюстрации — гравюре на меди, занимающей примерно четвертую часть листа, — в левом нижнем углу изображен план турецкой крепости Каниша, а в правом — новой крепости графа Зриньи (голландский текст внутри чертежа крепости гласит: «A^o 1661. de Nieu geboude Vesting Serinswar»). Кроме того, на «географической карте» указаны названия рек («Canischa flus», «MUHR FLUS») и остров; буквами («А» — «Г») обозначены, в частности, места, где возводится новая крепость (А) и где Зриньи собирается построить город (F)²⁰. На гравюре имеются также овальные медальоны с портретами турецкого султана Мехмеда IV (слева, с надписью «Mahomet de IV Tegenwoordighe Turckse Keyser», т. е. «Магомед IV, нынешний турецкий император») и графа Зриньи (справа: «V^{an} G^{ods} G^{enade} Nicolaus Graef van Serin etc.²¹ — Son Excellence le Conte de Serin»). О том, что памфлет был напечатан в Голландии, а не во Франции, свидетельствует, во-первых, использование голландского типа готического шрифта для нидерландской версии (вряд ли такие литеры входили в оборудование французских типографий); во-вторых, то обстоятельство, что нидерландский текст помещен слева, т. е. «сначала» (при чтении слева направо); в-третьих, тот факт, что надписи в левом медальоне и легенда к чертежу написаны исключительно по-нидерландски. Таким образом, можно сделать вывод, что французский текст в рамках данного издания играл второстепенную роль. В Голландии нередко печатались памфлеты на иностранных языках, в частности на французском, — вероятно, они производились «на экспорт». Не исключено, что нидерландская версия является переводом французской, так как в нидерландской версии легендарного послания отсутствуют некоторые фрагменты, наличествующие во французской. Однако, скорее всего, как нидерландский, так и французский текст являются самостоятельными переводами с немецкого. Различия можно объяснить тем, что при переводе с немецкого на нидерландский

¹⁸ Его современникам было трудно поверить, что их национальный герой стал жертвой несчастного случая. Существовала даже версия, утверждавшая, что он был злодейски умышленно убит, направленными венским императором. См.: The Corvina History of Hungary. From Earliest Times until the Present Day (ed. by Hanák P.). Budapest, 1991. P. 63.

¹⁹ Рассматриваемое издание указано в каталоге Кнуттеля: Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek, bewerkt ... door Dr. W. P. C. Knuttel. 1-e deel, 2-e stuk. 's Gravenhage, 1889. № 872. С. 414 (место хранения: Королевская библиотека в Гааге, KB Pfl 8721). — Мы сердечно благодарим голландского коллегу Р. Восу (René Vos) за активное содействие в получении качественной копии памфлета из Гааги.

²⁰ Подобные чертежи, которые, вероятно, послужили примером для художника данной гравюры, находились и на других листах 60-х г. XVII в. Ср., например, «Recht-Eigentlicher Abriß der Neu-aufgebauten Ungarischen Gräntz-Vestung Neu-Serinwar / samt dero Schantzen / und wie solche von den Türcken allbereit angefochten: mit beygesetzter eigentlicher Abbildung der Vestung Clausenburg in Siebenbürgen» (без года [1662?], без места печати). Этот листок доступен в Интернете по адресу <http://edocs.ub.uni-frankfurt.de/volltexte/2007/7848/index.html>. Ср. также № 23:676290Р в проекте дигитализации немецких печатных изданий XVII в. под адресом: <http://www.vd17.de>.

²¹ Перевод голландской надписи: «Божьей милостью граф Николаус ван Серин, и т. д.».

были пропущены какие-то детали, а при составлении «французского» перевода текст был сохранен полностью. Кроме того, возможно, наборщик был вынужден сократить голландский текст из-за того, что для него не хватало места, поскольку кегль готического шрифта голландского текста гораздо больше кегля французского текста, напечатанного латинскими буквами.

Первый текст в голландском оригинале сводится к тому, что «умные люди рассматривают строительство этой крепости (т. е. Уйзриньвар. — *И. М., С. III.*) и закрытие реформатских церквей в Венгрии по велению ее короля и Римского цесаря как первую и главную причину, по которой как Венгрия, так и Австрия в текущем 1663-м году переживают тяжелую войну и разорение от турок» (см. последнее предложение нидерландского текста ниже, в нашем издании). Нетрудно понять, что автор данного текста (возможно, взятого из какой-то периодической газеты) присоединяется к «умным людям» («*de verstandige*»), но критикует ли он тем самым Миклоша Зриньи и Габсбургского императора или пытается беспристрастно изложить читателю вероятные причины нынешней войны с Османской империей, понять сложно.

Нидерландская версия местами очень сильно расходится с французской, особенно во второй части, т. е. в письме турецкого султана. Так, в том фрагменте, где идет речь о 200-тысячном турецком войске, в голландской версии имеется словосочетание «*zo te voet als te paert*» (в русском переводе: «с людьми в двустах тысячах конных и пѣших»), а во французской версии «конные и пешие» упоминаются несколько выше: «...*pous vous viendrons voir, a pied & a cheval...*». Во всех случаях, когда расходятся две печатные версии, русская редакция ближе к нидерландской. Поэтому нет сомнения, что русский перевод был сделан на основе нидерландского текста. О соотношении различных печатных версий «письма султана» — немецких (их у нас, по крайней мере, три; см. примечание 8), французской, нидерландской — судить труднее, так как письмо, очевидно, не раз перепечатывали; текст письма путешествовал «из страны в страну», как сообщения современных информагентств²².

Остановимся коротко на качестве русского перевода. Оба микротекста переведены довольно хорошо, примерно так, как обычно в Посольском приказе переводили иностранные газеты и памфлеты, т. е. переводчик не переводил каждое слово, а передавал смысл оригинала своими словами, порой пропуская отдельные слова, фразы и даже целые предложения. В результате не каждое нидерландское слово нашло отражение в русской версии и некоторые слова переведены не их прямыми («словарными») соответствиями. Например, в первом микротексте, «Причины турской войны», два раза нидерландское слово «*Vestingh*» («крепость») переведено словом «город». Это нельзя оценить как ошибку, так как в самом тексте говорится о строительстве не только крепости, но и города и на чертеже, который имел перед собой переводчик, буквой «F» обозначено место, где будет строиться город. Переводчик местами уточнял текст добавлениями; например, он добавил фразу «чево преж сего не бывало». Единственную серьезную ошибку он допустил, написав «(Здѣлал он крѣпость на свое землѣ) для своѣо приѣзду» в соответствии с фразой «(*de sterckte wiert gemaekt op zijn gront en bodem /) en voor zijn Meyrthof opgebout*» — под словом «*Meyrthof (Meyerhof)*²³» имеется в виду, очевидно, «сельскохозяйственное имение» (ср. во французской версии — «*pour servir de defense a sa metairie*»). В переводе второго микротекста практически нет пропусков длиной более одного слова; видимо, переводчик здесь старался передать оригинал необыкновенно точно. Результат, в общих чертах, получился неплохой, хотя нам представляется, что дословный перевод нидерландской конструкции с предлогом «*voor*»²⁴ в сочетании с обозначением временного периода, например, «*voor zo veel Jaren*», «*voor eenige hondert Jaren*», русским оборотом с предлогом *от* («от многих лѣтъ»; «от многих сот лѣтъ») все-таки неудачен.

²² Любопытный вариант другого «письма султана», в котором граф Зриньи упомянут в качестве «злейшего врага» султана, появился и на шведском языке. Он опубликован в еженедельной газете «*Ordinari Post-Tijdsender*» (издавалась в Стокгольме), на последней странице 15-го выпуска 1664 г., напечатанного 13 апреля (место хранения оригинальной газеты: Университетская библ. г. Грейфсвальд. № 778).

²³ Ср., например, из электронной версии словаря «*Woordenboek der Nederlandsche Taal op cd-rom*» (1999): «*De Winckel der landsche werck-luyden is de Meyerhof, met de Tuynen, Ackers, en Weyden...*» (1666).

²⁴ Например, *vluchten voor iemand* — бежать от кого-л.

У переводчика явно были проблемы со словами, заимствованными из французского; так, он перевел фразу «een gebooren Vorst des kostelijken Fonteyne» (в нашем переводе — «наследственный князь драгоценного источника») словосочетанием «уроженный кн(я)з преизящного счастья», т. е. перепутал заимствованные слова «Fonteyne (франц. *Fontaine*) — fortune» (в современной нидерландской орфографии — «fontein — fortuin»). Впрочем, скорее всего, наборщик печатного издания под словом «Fonteyne» в данном контексте подразумевал какой-то географический объект, возможно, реку, поскольку в нидерландском тексте оно напечатано латинскими буквами, а во французском — курсивом; кроме того, сразу после упоминания «des kostelijken Fonteyne» речь заходит о другой реке, «de Beek Atheya» (в русской версии выбрано множественное число — «до рѣкъ атеяланскихъ»). Переводчик также не опознал слово «Jovis» как имя бога Юпитера в «тителе» турецкого султана — «Jovis victor» и просто транскрибировал его — «побѣдитель и эвисов».

Другое недоразумение имело место, видимо, в связи с нидерландским причастным оборотом «Triumpheerder in Jerusalem» («побеждающий, победитель в Иерусалиме»). Поскольку буквы «d» и «b» в голландском типе готического шрифта очень похожи друг на друга, нам представляется, что переводчик прочитал что-то вроде «Triumph eerber» и, подумав о польском слове «herb» («герб»), написал нечто о знамени, а именно: «побѣдоносное знамя возносящи во Иер(у)с(а)л(и)ме». Тем не менее с учетом того обстоятельства, что нидерландский текст тоже не свободен от недостатков, нельзя не констатировать достаточно высокий уровень русского перевода.

Почему данный «летучий листок» был переведен на русский язык? Первая часть листка содержала сведения о регионе, который интересовал русских дипломатов. Османская империя была соседом России, и, когда переводчики Посольского приказа переводили газетные статьи и памфлеты для царя и бояр, они редко пропускали информацию, касающуюся турецкой политики. Королевство Венгрия как форпост Габсбургов в борьбе против османов также часто фигурирует в «курантах» 60-х годов XVII в. В шестой выпуск «Вестей-Курантов»²⁵ не попал ни один перевод 1663 г., так как в фонде 155 РГАДА (основном архивном фонде, где сосредоточены куранты) издателями не было обнаружено ни одного комплекта этого года. Среди курантов 1664 г. сохранились переводы сообщений о событиях, происходящих в Венгрии, в частности, о разрушении крепости «Новой Серинь» (т. е. Уйзриньвар, Neu Serin)²⁶. После того как Миклош Зриньи погиб на охоте, в куранты попало «свидетельство очевидца» (переведенное из кенигсбергской газеты) о том, что Зриньи не умер, а в монашеской одежде занимается разведкой местностей в Турции²⁷. Но и после смерти Миклоша графы Зриньи не исчезли из внимания переводчиков Посольского приказа. Так, в курантах 1670 г. не раз упоминается Петер Зриньи²⁸ (брат Миклоша и бан Хорватии с осени 1668 г.), один из руководителей заговора против венского императора, казненный, вместе со своим зятем Ференцем Франгепаном, в 1671 г. в Винер-Нейштадте. Таким образом, можно считать, что первая часть голландского листка, о «причинах турецкой войны», была переведена как важная и актуальная политическая информация.

Интерес к «Письму султана» имел иной характер. Независимо от того, поняли ли сотрудники Посольского приказа, что «письмо» служило целям антитурецкой пропаганды и не относилось к подлинной дипломатической переписке, или все-таки верили тому, что было напечатано в голландском издании, — в любом случае очевидно, что оно представляло интерес для российского читателя в качестве памфлета. Такого рода письма султана, как нам кажется, вообще никогда не оставались без внимания, если тем или

²⁵ В печати.

²⁶ См. текст № 13 (Л. 3) и № 18 (Л. 1, 3, 7) в издании: Вести-Куранты 1660–1662, 1664–1670 г. (в печати).

²⁷ Там же. Ед. издания № 7. Л. 34–35. Оригинал газетной статьи см.: Майер И. Вести-Куранты 1660–1662, 1664–1670 г. Часть 2: Иностранные оригиналы к русским текстам (в печати). Оригинал № 7.

²⁸ Там же. Ед. издания № 205. Л. 353, 356–358; см. также оригинал № 574. О назначении Петра Зриньи («Pieter Serini») баном Хорватии сообщается в 42-м выпуске гарлемской газеты «Oprechte Haerlemse Saterdagse Courant» за 1668 г. (место хранения оригинальной газеты: Лондон, Public Record Office, SP 119/58).

иным путем оказывались в Москве. К примеру, в опубликованных томах «Вестей-Курантов» имеются два варианта апокрифических писем турецкого султана к польскому королю²⁹.

Благоприятные условия для формирования российских книжных циклов антитурецких произведений сложились в последней трети XVII в., когда Россия была втянута в войну против Турции, а Речь Посполитая и Священная Римская империя стали союзниками Москвы. К последней трети XVII и XVIII столетию относится большинство рукописных сборников с различными вариантами «переписки турецкого султана»³⁰. Наиболее ранний из обнаруженных в настоящее время сборников, включающих перевод рассматриваемого памфлета, появился в 80-х г. XVII в. (т. е. не менее чем через 15 лет после появления памфлета в России). Для рукописной книги выбрали лишь второй текст, апокрифическое письмо турецкого султана Мехмеда IV, — произведение, не имеющее привязки к конкретным историческим событиям. Рассказ о постройке крепости «Новый Серинвар» к этому времени потерял свою актуальность: во-первых, обычный российский читатель даже в 1663—1664 г. вряд ли знал о существовании графа Миклоша Зриньи и его новой пограничной крепости; во-вторых, к 1680 г. крепость Уйзриньивар уже давным-давно была разрушена, а Миклоша Зриньи и даже его брата Петера уже не было в живых — их помнили только в Венгрии, где все графы Зриньи до сих пор почитаются как национальные герои. «Письмо султана», наоборот, становилось все более актуальным по мере обострения русско-турецких отношений. Позднее — вероятно, уже в XVIII в. (список БАН. 33.15.144) — антитурецкий пафос сочинения был усилен переписчиком, который включил в перечень противников турецкого султана Россию³¹.

Ниже следует публикация нидерландского текста параллельно с русским переводом, сохранившимся в РГАДА³². Русский текст написан на шести столбцовых листах небрежной скорописью с небольшим количеством мелких исправлений, которые в публикации не отражены. При публикации **а, ѿ, ѡ** заменяются на «я, о», все остальные буквы кириллического алфавита воспроизводятся. Сокращения раскрываются в круглых скобках, а выносные буквы вносятся в строку и выделяются курсивом. Пунктуация современная. Нидерландский текст в оригинале напечатан готическим шрифтом, как это было принято в Голландии в середине XVII в. (за исключением заглавий и некоторых фамилий и заимствованных слов, которые напечатаны латинскими буквами). В нашей транскрипции «латинский» передается полужирным шрифтом. Знак «/» обозначает запятую в готическом тексте. Разные формы буквы «s» («ſ» / «s») не сохраняются; используется только «s круглое», а не «ſ длинное». Фрагменты, не отраженные в русском переводе, взяты в угловые скобки. Круглые скобки используются в соответствии с оригиналом.

**De oorsaek des Turcksen oorloghs
Korte verklaringe van de Vesting
Serinswar.**

DE vestingh Canischa van de Turcken
vermeestert zijnde/ soo heeft den Heer
Baumis Grave van **Serin**, in Junio des Jaers
1661 voorgenomen dese Vestingh na sijn

Л. 4/ Перевод з галанского печатного
листа.

Причины турской войны.
Короткая выпись о крѣпости
Серинвар.

²⁹ Вести-Куранты. 1600—1639 гг. / Изд. подгот. Тарабасова Н. И., Демьянов В. Г., Сумкина А. И. Под ред. Коткова С. И. М., 1972. С. 217, 218; Вести-Куранты. 1651—1652, 1654—1656, 1658—1660 гг. / Изд. подгот. Демьянов В. Г. Под ред. Вомперского В. П. М., 1996. С. 79, 80.

³⁰ Единичные сборники появлялись и ранее. См.: Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 222—277.

³¹ «Объявляем вам всем вопче со всеми вашими принадлежащими в Розсии и немцах...» (см.: Казан М. Д. Легендарный цикл грамот турецкого султана к европейским государям — публицистическое произведение второй половины XVII в. С. 245).

³² РГАДА Ф. 50. Оп. 1. 1664 г. Ед. хр. 2. Л. 4—9.

name Serins war genoemd niet verre daer van tegen den vyandt in Moeras/ aen de stroom Mur op te werpen; de aerde tot opbouwingh der wallen heeft hy met karren derwards doen aen voeren/ in 3 weken waren 40 bedekte woonhuysen en de Moolen vaerdigh/ <een markt opgeregt/> en 6 stucken geschuts/ tot spot der Turcken/ op de wallen geset/ <sijn vrouwe in dese vestingh gebraght wesende/ heeft gemelde Grave/ die dagh en naght behouden;> Hierom sandt den Canische **Bassa** tot hem verscheide booden/ uyt welkers bevel/ of het des Roomschen Keyzers was/ dat hy dese Vestingh boude? **Serin** gaf tot antwoord/ hy was daer van niet gehouden rekeninge te doen/ <(het is nochtans des Keyzers wille)> de sterckte wiert gemaekt op sijn gront en bodem/ en voor sijn **Meyrhof** opgebout/ tot des selfs bescherminge/ <soo wanneer de Keyser met de Canische macht oorlogen/ en daerom geboodt den **Bassa** dese sterckte niet vyandelijck aen te grijpen/> als **Serin** verder gevraeght wierde/ waer om hy daer op geschut leyde; heeft hy geantwoort voor de jaght/ om daer mede Wolven en Beeren te schieten/ met dese schimp is de gesant van den Bassa afgevaerdigt/ en van dese tijdt heeft den gemelden Grave van Serin dese geweldige sterke vesting/ gehouden/ niet alleen/ tot bescherminge sijner Landen/ maer ook der na buuren/ hoe wel den Turcken/ daer om seer te onvreeden sijn geweest; Ja/ het bouwen van dese sterckte/ en het sluyten der Gereformeerde Kerken in Hongaren/ door haren Koningh en Rooms Keyser/ wert by de verstandige/ de eerste en meeste oorzaeck geschadt/ waer om beyde Ungaren en Oostenrijk in desen Jaare 1663 soo swaren oorlogh ende verwoestinghe der Turcken gevelt.

Autentique COPIE
Van een seer Godslasterlijke Brief, des
tegenwoordigen Turcksen Keyser,
geschreeven en gesonden
aen de Duytsche Vorsten, en gemeyne
Christen Princen, 1663.

По взятии города Каниши от турка господин Бовмись графъ де Серин в ѣюне м(ѣ)с(я)це *АХЪА-2 году замыслил было город по имени его недалеко от неприятеля на рекѣ Муре на болоте здѣлат, а землю, ис которой было валы дѣлат, возить на тачках. А в трех н(е)д(е)лях М дворов поставил и мелницы и S пушекъ на город възвестъ велѣл турком на посмѣх. А потом паша Каниски к тому граву прислал розные гонцы и велѣл ево спросит, по цесарскому л велѣню он тоѣ крѣпость поставил. А Серин ему сказал, что ему не доведетца на то отвѣт учинит. Здѣлал он крѣпость на свое землѣ для своѣво приѣзду и чтоб /Л. 5/ ему своего остерегат.

Паша ж велѣл ево спросить, для чего наряд и руже в том городке поставил. И он сказал, что для медвѣдей и волковъ, чтоб ихъ, какъ придут, отгонят. И с темі безчестными речми он гонцов отпускал, и с тѣх мѣсть он графъ Серин тоѣ крѣпость держит не только для обороны земли своеи, но и для сосѣд. А туркомъ то гораздо нелюбо, что та крѣпость устроена, и то, что цесар венгерскои земли жители велѣл от природной вѣры к римскои вѣре принудит, чево преж сего не бывало, и с тѣх причин н(ы)нешняя турская воина учинилас.

Подлиннои списокъ з безчестного и б(о)г(о)мерского листа, которой турскои салтан Магаметь писал и присылалъ к неметцкимъ владѣтелям и ка всѣм хр(и)стіянскимъ людемъ в н(ы)нешнем *АХЪА-м году.

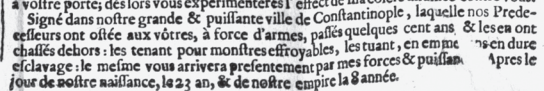
VAn de Genade des grooten Gods van den Hemel/ wy **Mahometh** Godt op aerden/ die groote/ machtige en onverwinnenlijcker Keyser/ Regeerder aller Koningen op aerden/ van den opganch ende nederganch/ Keyser en Soldaen tot Babilonien/ Hartoge des Edele stamme in Prodia en Armenia/ een gebooren Vorst des kostelijken **Fonteyne**, rijkende tot de Beek Atheya/ een groot helper der kinderen Gods **Mahomet**, Jovis victor/ en Triumpheerder in Jerusalem/ een heerscher uwes gekruysten Gods/ verstoorder en afgesochten vyandt der Christenen/ of die sigh inde werelt Christenen laten noemen oft roemen/ wy ontbieden u alle in't gemeen/ met uwen geheelen aenhanch in Duytslandt/ als mede den Paus/ Kardinalen/ Bischoppen en gebooren vrinden/ by verlies van onse Kroon en ganse Landt.

Wy laten u lieden weten/ sullen wy komen met de maght van dertien Konighlijcke volckeren/ 200 duysent sterck/ zo te voet als te paert/ alle met Turckse wapenen wel voorzien/ ja meer als in alle onse Keyser rijck en oyt of oyt is gehoort oft gezien/ of ymant de ervarenheit daer van gehadt heeft. Ick sal u voor Weenen u Keyserlijke Hooft-stadt en hofhoudinge komen t'huys soeken/ u en al uwe medehelpers/ de Poolen met u gewelt van onse Krijghmaght/ ook met afbranden/ Rooven en Moorden/ ja met de Ellendigste doot die te bedenken is bezoeken/ ombrengen en slachten/ u gevangene laten dooden en verworgen/ oft in elendige gevangnisse/ als honden/ bewaren/ uwe kinderen hoe fray en schoon die zijn/ op Tuyn-staken laten steeken/ en toonen tot spot en hoon uwes geloofs/ de swangere Vrouwen/ met de vrucht in haer lichaem/ als honden latende die dooden en ombrengen.

Also wy ons ganschelijck hebben voorgenomen/ gy die zo een kleyn landt besit/ u en uwe Koninghrijcken met den swaerde af te winnen; den sleutel en stoel tot Romen/ en den ganschen Septer geheel te onderdrukken te vernielen/ verstooren en verstroyen; En wy willen sien of uwen gekruysten Jesus/ u sal helpen/ gelijk de uwe voorgeven/ en seggen/ gelooft aen eenen die zijne Legaten heeft geholpen/ die aen hem gelooft hebben;

/Л. 6/ М(и)л(о)стию великого б(о)га с нѣ(бе)сь мы, Магаметь, богъ на землі, великий сильный и неодолимый кесарь, владѣтель всех ц(а)рей земных от востока до западу, кесарь и салтан вавилонский, начальник шляхетного поколения продинского и арменского и уроженный князъ преизящного счастья, розширяющийся до рѣкъ атеяланскихъ и великои помошникъ чадъ божіих, Магаметь, побѣдитель и эвисов и побѣдоносное знамя возносящи во Иер(у)с(а)л(и)ме, овладѣтель³³ в(а)шего распятого б(о)га, разоритель и отказатель всѣм хр(и)стіяномъ в дружбе и всѣм неприятель, которые на свете хр(и)стіянами нарицаются и именем хр(и)стіянскимъ похваляются. Объявляем вам всѣм вопчѣ со всѣми в(а)шими принадлежащими в немцах, тако жъ Папе, кардиналом, бискупом и всѣмъ ихъ друзьямъ, при утери нашей короны и г(осу)д(а)рства объявляем мы вамъ, /Л. 7/ что мы поднимаемся с силами тринацати ц(а)рствъ с людьми въ двустахъ тысячахъ конныхъ и пѣшихъ, вооруженныхъ турскимъ оружием, сколько еще в кесарствахъ н(а)шихъ никогда не слыхано есть. Я до Вѣна, вашего цесарского двора и столицы, прииду навещатъ васъ і всѣхъ вашихъ приобщниковъ поляковъ, і все силы ваши нашими воиски расоримъ и разгонимъ убиствы и разорени, но и пущею смертию, которая вымышляются может, самучим и изгубимъ, и всѣхъ вашихъ полоняниковъ велимъ побить и самучит до смерті или во ужасныхъ тюрьмахъ какъ сабакъ уморим. Вашихъ детеи, сколько хорошие ни есть, велимъ на колье позбить на позор и посмѣхъ вѣры вашей. Беременныхъ женъ с плодомъ чрева ихъ велимъ убитъ и замучитъ какъ сукъ. Какъ мы неотлучно /Л. 8/ самыслили есмя вас, малою землею владѣющихъ, вас и королевства ваша мечемъ поймаютъ, ключи и пр(е)ст(о)ль римский и скиѣтръ избранный выгубимъ бес остатку, розоримъ и разгонимъ. И увидимъ, поможетъ ли вамъ вашъ распятой Ісусъ, какъ ваши проповѣдаютъ полагаться на того, которой ап(о)ст(о)ломъ своимъ помогалъ, в него вѣрующимъ. А мы такимъ нестаточнымъ дѣламъ вѣрити не можемъ и слышитъ и терпѣти не

³³ Так в рукописи.



Dan wy gelooven niet sulcke onbegrijpelijke dingen/ wy konnen noch hooren noch verdragen/ dat die iets helpen kan/ die voor zo veel Jaren gestorven is/ en hem selven niet heeft konnen helpen/ en wy ook sijn landt en geboort plaets/ al voor eenige hondert Jaren/ in ons gewelt hebben gehadt.

Sulks hebben wy u O Arme Landen willen te kennen geven/ op dat u Landsheeren en gy Christenen al t'samen in 't gemeen sout weten/ waer na gy u hebt te rechten oft reguleeren/ verwachtende alle dagen dit onheyl/ en sult in 't kort de ervarentheit daer afgevoelen.

Datum in onse geweldige Stadt Constantinopolen de welke onse voorouderen/ den uwen met gewelt van wapenen afgenomen hebben/ en daer uit gedreven/ gevangen en gedoodt/ vrouw en kinderen nederhouwende alles/ met de groote Ellendigheit na ons believeen/ haer houdende tot een hoon en bespottinge; na den dagh onser geboorte 23. Jaren/ en van onse Regeeringe 8. Jaren.

хотим, чтоб тот вам помогат могъ, ktoroi от многих лѣт умре и самъ себе помочь не могъ, а мы от многихъ сот лѣт землею ево и родимым мѣстомъ савладѣли.

И сие мы вам, бѣднымъ землям, объявити хотѣли и вам хр(и)стіяном вопчѣ і вашим владѣтелем вѣдомо учинилі, и потому думайте о себѣ, чево вы по вся дни надѣяться имате, /Л. 9/ а вскоре то в самом дѣле узнаете.

Дан в н(а)шемъ си́лном городе Константинополе, ktoroi наши предки у ваших предков си́льною рукою отняли и ихъ выгнали, в полон поимали и сѣкли, рубили жон и дети и самим пу́щим мукам предали по нашей воле на позор и на безчестье, после рожества н(а)шего КГ-з, г(осу)д(а)рства н(а)шего И-з году.